

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:64

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale są z was tacy, którzy nie wierzą. Wiedział bowiem od początku — Jezus, którzy są — nie wierzący i kto jest — mający wydać Go.                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ale są pośród was tacy którzy nie wierzą wiedział bowiem od początku Jezus kim są nie wierzący i kim jest ten który wyda Go                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Są jednak pośród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku był świadom,* kim są ci, którzy nie wierzą, i kim jest ten, który Go wyda.**1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Ale są z was (tacy), którzy nie wierzą.</b> Wiedział bowiem od początku Jezus, którzy są nie wierzący i kto jest mający wydać go.                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ale są pośród was tacy którzy nie wierzą wiedział bowiem od początku Jezus kim są nie wierzący i kim jest (ten) który wyda Go                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Są jednak pośród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, kto nie wierzy, i kim jest ten, który Go wyda.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Lecz są wśród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus wiedział bowiem od początku, którzy nie wierzyli i kto miał go zdradzić.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Ale są niektórzy z was, co nie wierzą;</b> albowiem wiedział od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i kto jest, co go miał wydać;          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ale są niektórzy z was, co nie wierzą. Abowiem wiedział od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i kto go wydać miał.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Lecz pośród was są tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy nie wierzą, i kto ma Go wydać.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Lecz są pośród was tacy, którzy nie wierzą.</b> Jezus bowiem od początku wiedział, którzy są niewierzący i kto go wyda.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Ale są wśród was tacy, którzy nie wierzą. Jezus bowiem wiedział od początku, kto nie wierzy i kto Go wyda.                                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wśród was są jednak tacy, którzy nie wierzą”. Jezus bowiem od początku wiedział o tych, którzy nie wierzyli, oraz o tym, który miał Go zdradzić.        |

1) <x>500 2:25</x>

2) <x>500 6:71</x>; <x>500 13:11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Są wśród was tacy, którzy nie wierzą”. A wiedział Jezus od początku, którzy są tymi nie wierzącymi i który Go wyda.                                                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ale są z was niektórzy, co nie wierzą. Wiedział bowiem od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i który jest on, co go miał wydać.                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I mówił: - Dlatego powiedziałem wam: Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli to nie było mu dane przez Ojca.                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але є деякі з вас, що не вірять. Ісус із самого початку знав, хто ті, що не вірять, і хто той, що його зрадить.                                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ale są z was jacyś którzy nie wtwierdzają jako do rzeczywistości. Od przedtem wiedział bowiem z prapoczątku Iesus jacy są ci nie wtwierdzający do rzeczywistości i jaki jest ten który przekaże go. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale są pewni z was, którzy nie wierzą. Bo Jezus wiedział od początku, którzy są niewierzący, i kto jest tym, co go ma wydać.                                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | a jednak niektórzy z was nie ufają". (Bo Jezua wiedział od samego początku, którzy Mu nie ufają, a także kto Go wyda).                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale wśród was są tacy, którzy nie wierzą”. Jezus bowiem od początku wiedział, którzy nie wierzą i kto go zradzi.                                                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ale niektórzy z was nadal Mi nie wierzą. Jezus od początku wiedział bowiem, kto Mu nie wierzy oraz kto Go zradzi.                                                                                   |